

Языковая политика на микроуровне: учителя в классе с высоким процентом детей инофонов

Денис Зубалов
Маргарита Бурдыгина
Павел Али-Заде
Арина Афанасьева

НУГ 27.11.2021

Введение

- Распад СССР изменил этнический состав населения Москвы
- В 1990-е потоки мигрантов из бывших республик устремились в Москву.
- Семейная миграция
- Дети инофоны: плохое знание русского языка
- В результате в московских школах стали внедряться новые образовательные практики.
- **Школы с этнокультурным компонентом** → предлагают стандартную учебную программу, общую для всех российских школ, с добавлением ограниченного обучения языкам и культуре других этнических групп.
- **Школы с высоким процентом детей инофонов**

Школа 2120

фото: <https://sch2120tn.mskobr.ru/#/>



Цель исследования

Выявить основные трудности в преподавании (языковые, педагогические, культурно-социальные) со стороны преподавателей в общеобразовательной школе с высоким процентом детей инофонов

Культурно-языковое разнообразие

Мультикультурализм подразумевает «с одной стороны готовность группы большинства принять культурные различия, и действия государства по обеспечению равных прав для меньшинств с другой» (Castles, 2009: 57).

Дети инофоны должны иметь возможность «участвовать на равных во всех сферах общества, не ожидая отказа от своей культуры, религии и языка» (Castles, 2009: 57).

Языковая политика

Spolsky (2009) определяет различные области, начиная от наднациональных организаций (ЕС) и заканчивая армией, бизнесом, СМИ, **образованием** и семьей, в которых осуществляется языковое управление, таким образом, языковая политика и ее компоненты (практики, идеология и менеджмент) могут быть изучены.

1. **языковые практики** - паттерны выбора среди языковых вариантов, составляющих лингвистический репертуар;
2. **языковые убеждения или идеология** - представления о языке и его использовании;
3. **языковой менеджмент** - любые конкретные попытки изменить или повлиять на языковую практику посредством любого рода языкового вмешательства, планирования или управления.

Spolsky (2004: 5)

Мотивация

Мотивация - сила, которая побуждает человека выполнять определенное действие и помогает поддерживать продолжение этого действия (Schrodt et al., 2000).

1 Внешняя мотивация учебной деятельности обусловлена внешними обстоятельствами, содержание предмета в данном случае не является целью его изучения.

- похвала учителя, родителей / бонус за хорошие оценки

2 Внутренняя мотивация связана с удовлетворением потребности в познании и получении удовольствия непосредственно от учебной деятельности.

- Найти внутреннюю ценность в предмете помогает улучшить мотивацию

(see Kerssen-Griep, 2001; Brophy, 2004)

Методология - июнь 2021

- Полуструктурированные интервью (ZOOM)
- Школа 2120 - с большим количеством детей инофонов
- **Информанты:** преподаватели русского языка и литературы

5 групповых (2-3 информанта) интервью

2 индивидуальных интервью

Всего информантов: 14

Всего: 5.14 мин.

Результаты и обсуждение

Высокое разнообразие (super-diversity)

- Мало специалистов РКИ: нехватка опыта работы с детьми инофонами
- Сложности и у детей и у учителей

Дарья, специалист РКИ, в школе 4 года

“У меня есть ученики из Сирии, Канады, Кореи (из экзотических стран), сейчас есть пуэрториканец, кубинец, и плюс наше ближнее зарубежье. Все выходцы советского союза у нас есть, это таджики, узбеки, армяне.”

“Директор ухватился за то, что у меня есть эта специальность, и на данный момент это очень востребовано.”

РКИ 1 раз в неделю

Сложности у коллег

“Когда ко мне приходят учителя с просьбой «спасите-помогите», я им объясняю, что я не научу их за один час в неделю”

Разные менталитеты

“И на работе с текстом я малышей забираю к себе и работаю по методике русского как иностранного: мы изучаем сказки, фольклор русский, адаптируем, переводим, потому что тот же «Теремок» или «Колобок» — это не их менталитет. Детям сложно.”

Вопросы мотивации

- **Молчание → Демотивация**
- **Сложность объективного оценивания знаний всех учащихся в классе**

“Наша система оценивания очень субъективна, она этих детей демотивирует. Да, он выучил спряжение, падеж, он старается...Я ставлю ему «четыре» по литературе, когда он выучит стихотворение, мне просто хочется поддержать ребенка, но по критериям нашей школы мы никак не можем их мотивировать.”

- **Внешняя мотивация**

“В дополнительном образовании у меня система наклеек, поощрений. Им важно их заработать”

Вопросы мотивации

Психологический комфорт - среда общения, внутренняя мотивация

“Так вот, у него мотивация настолько высока, что он приходит на уроки в младшие классы и просит задания с ними делать.

Ему нравится, он понимает, что может это делать. Ему там комфортно в этой языковой среде.

Он сидит с 8 (утра) до 5 вечера, вот такая мотивация.

Но один час в неделю дополнительных занятий это ничтожно мало.”

Языковые проблемы инофонов в школе

- **Проблема общения НЕ стоит остро (в плане языка)**
- **Адаптация в начальной школе**
- **Родной язык как тайный**

Участники:

- 1 учитель химии
- 3 учителя
русского языка
- Опыт 15-30 лет

“У нас не было случаев, когда ребенок приходил и прям вообще не знал русский”

“По большей части они стараются общаться между собой. Не только в классе, но и в параллели. В классе есть дети, которые учатся, их поддерживают. А те, кто не заинтересованы, они идут и кучкуются в другом месте.”

“Есть дети, полностью принятые в коллектив, они живут этим коллективом.”

Языковые проблемы инофонов в школе

- Трудности с формулировками заданий (в отдельных дисциплинах)

“У меня есть сильные дети, киргизка и узбек, недавно хорошо сдали ЕГЭ по химии. Но не выполнили именно задание со сложной формулировкой. Просто не поняли, что там делать нужно.”

“Приходится переводить им с русского на русский”

Языковые проблемы инофонов в школе

- Используют свой язык для понимания:

Был мальчик, который переводил то, что слышит, сначала на свой язык. А потом, понимая на своем, писал на русском.”

- Сочинения

- Стихотворения:

“пытался учить месяц, ну выучил что-то”

Язык домашнего общения

Учителя отмечают проблему “домашнего” языка как одну из основных

- И ассимилированные, и неассимилированные семьи общаются на родном языке дома

“Я разговаривала с девочками из азербайджанских семей. Они разговаривают дома на родном языке. Потому что они планируют выдать их замуж исключительно за представителя своей национальности. Им это очень важно.”

Поведение в классе

“В новых районах нет понаехавших, все равны”

“Дети из мусульманских семей вообще очень воспитанные... Хотя нет, наверное, не так. Они часто достаточно оказываются в мед классах, бывают очень ленивые. Были проблемы, когда я вызывала родителей, просила прийти. И дети просили не вызывать родителей, говорили, что очень меня уважают, просили дать им шанс, только не вызывать родителей.”

- Общение мальчики-мальчики
- Общение девочки-мальчики
- Вражда между армянами и азербайджанцами
- Родной язык как тайный язык (и взгляды учителей на это)

Использование родного языка в школе

- Негативные взгляды учителей

“Они в коридоре говорят громко, может даже вызывающе, просто манера такая. А когда родители приходят в школу, они это тоже видят. Как на рынке получается, что ли. У нас есть правила, нужно соблюдать определенные нормы. Родители приходят, видят это, это визитка школы...Это играет большую роль.”

“Если между собой и потихоньку общаются — хорошо. А бывает и что-то вызывающее.”

- Попытки договориться с учениками о языке общения

"Если можно, давайте будем договариваться и все говорить на одном языке. Мы можем вынести это общение за рамки класса?"

Результаты обучения

- Высокомотивированные ребята в медицинских классах
- Инофоны порой сдают экзамены лучше, чем русские дети
- Если вовлечены в процесс, то поступают в профильные классы
- Хотят быть на равных с “нашими” детьми
- Дети из началки выходят уже адаптированными, так как изучают там РКИ

Успешность образования

Участники:

- 3 учителя русского языка
- Опыт работы: 11, 25 и 40 лет
- Два респондента имеют опыт преподавания РКИ (СНГ, страны Азии)

Критерии

Владеть речью

Владеть языком

“Они **могут не владеть** русским языком, но речью они владеют, поэтому **трудностей при общении с одноклассниками не возникает**”.

Родители

“Когда к моему ребенку подходит малыш поиграть, а мама уводит его и говорит “не понимать, не понимать”, то тогда нет возможности. Она не говорит с ним на русском языке и не готова, чтобы он общался с ребятами, боится, что будет как-то отвергнут”.

“Научить ребенка, который не говорит дома по-русски, конечно, это вдвойне сложно”.

Учителя

“Конечно, мы же общаемся вне уроков, после уроков, у нас есть внеурочная деятельность. У нас есть предмет родной русский язык, родная литература. Сейчас есть много возможностей больше времени уделять ребятам индивидуально, лично с каждым общаться”.

Проблемы учеников

Языковые трудности

- Темп
- Скорость программы

“... особенно пятые и шестые классы, один урок на тему, максимум - два. Например, если сложная какая-нибудь тема, приставки “препри”, и конечно, когда ты объясняешь такие сложные вещи, [хорошо что] хотя бы дети тебя слышат и понимают. То есть ты видишь, что дети тебя просто не понимают, конечно, это сложно вдвойне. Одна из сложных вещей, когда просто скорость объяснения нашей программы не позволяет нам достаточно времени уделить каждому ребенку, объяснить каждому так, чтобы он понял”.

“Новый корпус, много новых домов, новостройки, поэтому получается так, что к нам приезжает много ребят, которые недостаточно хорошо владеют русским языком как родным”.

“Мы понимаем, что чем раньше это начнется, тем к старшей школе ребенку будет легче. Когда он приезжает в 7-8 класс, конечно, у нас там изложения и сочинения ввсю, экзамены, ГИА, конечно, вдвойне и ребенку страшно”.

Социализация и идентичность

- Самоопределение ребенка

“В последнее время стереотипы все-таки начинают стираться, чего не было 15 или 20 лет назад. Сейчас для нас, для наших детей национальность не важна, и это радует. Но, с другой стороны, печалит, что национальной идентичности все-таки нет. Мне важно, как он воспринимает нашу русскую культуру и как он в ней видит сам себя, комфортно ему в рамках нашей русской культуры или некомфортно”.

- Цель обучения детей трудовых мигрантов

“Они приехали в течение двух-трех лет и потом уезжают. А это означает, что у нас там появятся те, кто будет популяризировать российскую культуру, русский язык и в целом, позитивное отношение к нам, поэтому я смотрю на детей трудовых мигрантов с другой точки зрения, что он потом будет помогать нам налаживать эти мосты дружбы, которые нас развели в 90-е годы”.

Стандарт vs Интеграция

Успешность ребенка и единый государственный стандарт противоречат друг другу

- Нет специальной методики

“Я пришел на урок в 5 класс, у меня склонение имен существительных, и я использую абстрактные понятия в рамках преподавания русского языка - первое склонение, второе склонение, третье склонение существительных, а в рамках методик русского языка как неродного и иностранного там другая методика работы с падежными окончаниями имен существительных, там на значениях все построено, а у нас нет. Методика у нас одна - русский как родной, поэтому соответствующим образом они не понимают что-то, это наслаивается одно на другое, и в конце концов мы получаем вот эти вот результаты. То есть методика должна быть своя.”

- Традиционные формы работы не подходят

“У нас достаточно распространенным видом письменной работы является изложение. Я вообще как учитель говорю, что оно не нужно, потому что в реальной практике с изложением мы нигде не сталкиваемся. С сочинением - да, а изложение, скажите, где? Такого нет нигде. Увы, ничего не сделаешь с теми нашими методистами, которые включают этот вид работы”.

- Задания ЕГЭ являются сложными на всех уровнях

“На всех уровнях [сложно]: на уровне лексики все значения общеупотребительных слов они не знают, а в ЕГЭ такие задания есть. На уровне фонетики: поставить ударение, это и для русскоязычных иногда достаточно проблематично, для него значение все-таки важнее слова. А где грамматические нормы - это одно из самых сложных все-таки заданий. Вы знаете, в меньшей степени все-таки билингвы допускают ошибки в орфографии и пунктуации, а вот на уровне лексики, фонетики, грамматики - здесь все-таки много ошибок”.

- Русский язык не сдают преимущественно те, для кого русский является неродным

“В Департаменте образования как раз не учитывают, кто не сдал русский язык, говоря, что школа не дорабатывает, чего-то не делает, но, согласитесь, сформировать оптимальный уровень речевой подготовки у тех, для кого русский язык является неродным, особенно иностранным, сложно”.

- ЕГЭ по русскому языку препятствует поступлению в вуз тем, для кого русский является неродным

“У нас большой накопленный опыт в экзаменах РКИ, там пять элементов - грамматика, аудирование, письмо, чтение и говорение. Понятно, что такой ребенок на филологические специальности не пойдет, сдав этот экзамен, но он может быть прекрасным физиком или химиком, и ему достаточно владение общим уровнем вот этих четырех видов речевой деятельности и грамматики, для того чтобы продолжить обучение в российских вузах. То есть у нас же есть сертификационные уровни, где иностранцы приезжают к нам и сдают - первый, второй, третий сертификационный, может, все-таки как-то это развести”

Эффективные методы

Школа 2120 поддерживает детей-билингвов

- “В нашей школе все-таки есть поддержка таких детей, потому что у нас есть возможности. Я знаю, что коллеги преподают русский язык как иностранный, как неродной, то есть у нас детям оказывается поддержка очень большая”.
- “Мы сформировали книгу “Мои родные языки” на основе маленьких эссе, естественно, анонимно. Смотрите, у нас вьетнамский, итальянский, китайский, для которых русский язык является иностранным. И это не только взрослые дети, это и малыши, конечно”.
- “Это как раз не про московскую школу, потому что мы сейчас с Вами говорим об учебном плане, то есть мы сейчас говорим об основных уроках. Но у нас ведь есть еще внеурочная деятельность, у нас есть дополнительное образование, где как раз возможность обучения вот этих детей по каким-то другим методикам вполне может быть реализована”.
- “На литературе есть чтение наизусть. Они говорили, мол, это не интересно, а я спросила, что интересно - вот интересно прочитать что-нибудь по-чеченски. И все стали говорить, а можно я прочитаю по-таджикски, по-узбекски, по-грузински, и мы с ними провели урок, подготовились, оказалось, что есть ребенок, который владеет польским языком, пусть не идеально, но стихотворение на польском языке он мог прочитать, и не только на польском, многие меня тогда удивили”.
- Мы проводили День родного языка. Вы знаете, что есть Всемирный день родного языка в феврале, и мы проводили День родного языка - это после уроков, внеклассное мероприятие. Это внеклассное мероприятие - через свой собственный язык показать роль русского языка, потому что русский язык все-таки дает тебе успешность в РФ, освоить профессию и все остальное.
- “В классах, где достаточно большое количество ребят, для которых русский не является родным или иностранным, я использую вместо изложения свободный диктант - это то же самое изложение, но только читается текст по абзацам или, как мы говорим, по смысловым частям. Этот вид упражнений есть, когда ребята будут учиться в университетах, там лектор читает, вы послушали и быстро же записали. Этот вид гораздо проще чем изложение, для тех ребят, для

Предложения учителей

1) Формирование профильных классов

“У нас в каждом корпусе есть свои профильные классы, и в нашем корпусе это сильный медицинский класс. И когда у нас ребята говорят “я хочу стать врачом” в шестом и седьмом классе, “я хочу пойти в медицинский класс”, и когда он попадает в медицинский класс, у него уже есть мотивация для того, чтобы учиться лучше. Поэтому мы видим, что в профильных классах гораздо лучше получается этот результат, потому что ребенок уже знает, чего он хочет и, соответственно, уже к этому идет, непосредственно стремится к этому”.

2) Два вида ЕГЭ: русский язык как родной и неродной

“Я закончил университет в 1985 году, был направлен преподавать русский язык в армянский аул, где меня называли “учительница”, потому что в армянском языке категории рода как таковой не существует. Тогда мы сдавали государственные экзамены в рамках школы, понятно, что соответствующее внимание на детей, для которых русский язык не является родным. Сейчас мы поставлены в одинаковые рамки, в которых в ЕГЭ русский язык родной, неродной, иностранный. У меня как раз есть предложение: обозначать, если он сдает русский язык как родной, то соответствующее задание ЕГЭ, если он сдает как неродной, то соответствующее задание. И русский язык как неродной, в данном случае мы говорим о билингвов, - совсем другие задания”.

3) Пересмотр программы “русский язык в малокомплектной школе”

“Помните, раньше был “русский язык в малокомплектной школе”, где на одном ряду сидели первый класс, а на втором ряду сидел третий класс, и учительница преподавала первоклассникам и третьеклассникам. Не знаю, возможно ли такое преподавание в наших школах, потому что мы, учителя русского языка, с такими методиками незнакомы. Я знаю, как преподавать русский язык как иностранный, но как это совместить в одном классе - я пока не понимаю, как это сделать”.

4) Разработка новых методических материалов

“Также я бы предложил нашим уважаемым методистам создать специальную рабочую тетрадь для подготовки дома для билингвов, на основе наших учебников. Вот учебник есть русского языка, все-таки их сейчас много, и подготовить рабочую тетрадь для ученика, для которого русский язык является иностранным, потому что для тех, для кого русский язык является родным, она не нужна. А вот для этого ребенка эта тетрадь нужна, и объяснять многие вещи необходимо, не абстрактно, а с использованием методики РКИ или методики как неродного языка”.

5) Использовать разные языки-посредники на уроках

“Мне интересно, но пока трудно использовать их родной язык на уроках в рамках объяснения наших позиций. Ведь чаще всего мы используем язык-посредник - английский язык. Хотелось бы и армянский язык знать, все-таки в нашей школе диаспора армянская достаточно большая, чтобы все-таки показать это. Это невозможно, но хотя бы маленькие элементики, что в осетинском языке, вот кто-нибудь для нас написал бы вот такую “методуличку”, где на уроках русского языка, если в классе есть два-три осетина, при изучении какой темы можно проекцию сделать.... Сейчас все-таки большое количество развивающих программ и платформ очень много, и лично я мало знаю платформ, которые предлагают что-то при работе с такими ребятами, а хотелось бы посмотреть вот эти платформы и им рекомендовать. А я не знаю этого! Может быть, курсы повышения квалификации в этом плане есть, но не видел, не слышал. В принципе, идея, конечно, интересная. Мы их сейчас отправляем на эти платформы, но они какие-то неспециальные да и не все проверку министерскую прошли, поэтому мы не можем гарантировать, что там все хорошо”.

6) Профессиональная психологическая помощь

“Нужно, чтобы дети знали, куда кроме школы можно обратиться. Несколько лет назад была актуальна помощь психологов из городского психолого-педагогического центра. Мы сотрудничали с ними, к нам приходили специалисты, мы туда детей можем направлять, они там получают квалифицированную помощь, даже не ставя нас в известность. Это было бы удобно, если бы такой центр работал, в том числе и для тех, кто не владеет русским языком в достаточной степени”.

7) Нужно больше преподавателей с опытом преподавания РКИ

“Когда детей много, когда их несколько в каждом классе, то один и даже два специалиста с этим не справятся. Конечно, таких специалистов, которые могут

От чего зависит успех?

Мнение респондентов разделилось:

1. От уровня заинтересованности, мотивации, трудолюбия и усидчивости (примеры)
2. От понимания трудностей, с которыми сталкивается ребенок, со стороны учителей

Трудности учеников

1. Трудности с написанием сочинений и пересказами
2. Трудности в освоении грамматики
3. Незнание элементарных слов (“лесник”, “жокей”)
4. Отсутствие мотивации
5. Вмешательство родителей
6. Сложности выставления оценок (объективное оценивание)

Взаимоотношения

Язык коммуникации	Этический вопрос
<p>Армяне между собой армяне разговаривают на армянском (“Родной язык - тот, на котором мыслишь”)</p>	<p>Вражды на национальной почве нет, возможно, потому что сам город межнациональный, среди учителей есть представители разных национальностей</p>

Результаты обучения

Учащийся из Чечни поступил в московский вуз
Ученица из Армении улучшила знания по русскому языку (с “3” на “4”)

Что делается сейчас?

1. Индивидуальная работа учителя с ребенком-инофоном (в том числе через МЭШ и ЦДЗ, интерактивные игры)
2. Лояльное отношение к детям со стороны учителей в период адаптации (не ставят сразу 2)

Участие родителей

1. Гиперопека со стороны родителей (“Почему 3 поставили, а не 4?”)
2. Родители поддерживают детей в их стремлении “качать права”
3. Родители диктуют, что какие-то предметы их детям не нужны, а потом в 10-11 классе, просят “нарисовать” отметку
4. Родители делают часть заданий за детей, то есть “не помогают”
5. Завышенные требования к детям со стороны родителей, родители требуют индивидуальный подход
6. Участие родителей не требуется, родитель должен только научить ребенка учиться (“Идеально, когда родители вообще не вовлекаются”)
7. Сложно объяснить родителям почему их ребенок на класс ниже
8. Родители как правило хуже знают русский язык

Что делать дальше? Предложения учителей

1. Дети должны читать русскую литературу, тогда не будет проблем с изложением собственных мыслей
2. Создавать отдельные классы, учить всех “по-разному”
3. Министерство просвещения должно создать отдельную программу для обучения детей-инофонов, выделить финансирование, снять часть ответственности с преподавателей
4. “Русский язык в малокомплектной школе”: когда русский учат вместе и 5 класс, и, например, 7, в одном помещении; обучить учителей методике такого преподавания

Что делать дальше? Предложения участников НУГа

1. 1 час РКИ в неделю включен в учебный план → недостаточно (нужно 5 часов)
2. Специалисты РКИ - обучение, тренинг, повышение квалификации, лучшие практики для остальных учителей (*не только русский язык*)
3. 2 варианта ЕГЭ по русскому - русский как родной и русский как иностранный (это в том числе предложение самих учителей)
4. Повышение мотивации учащихся: специальные рабочие тетради для инофонов по изучению РКИ
5. Вовлечение родителей
6. Повышение внутренней и внешней мотивации детей (*интерактивные методики преподавания*)
7. Создание атмосферы безопасности и психологического комфорта